



Статистика, учет и аудит, 4(87)2022. стр. 61-71
DOI: 10.51579/1563-2415.2022-4.06

ГРНТИ 16.01.45
УДК 81-13

ОБУЧЕНИЕ ПОЛИСЕМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ УЧАЩИХСЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Муратова Б.А.

*Евразийский технологический университет, Алматы, Казахстан
e-mail: muratova_bajan@mail.ru*

***Аннотация.** На современном этапе развития гуманитарных наук в Казахстане особое место занимает русский язык, как второй язык после казахского. До 1997 года русский язык являлся государственным языком на территории постсоветского Казахстана. После 1997 года русский язык в Республике Казахстан приобрел статус языка межнационального общения. В настоящее время проявляется тенденция усиления внимания молодого поколения для изучения русского языка на профессиональной основе. В многонациональном Казахстане русский язык является средством вхождения в мировую систему сотрудничества с международными странами. Во всех общеобразовательных школах Казахстана преподавание русского языка как иностранного является обязательным. Тенденция интереса к изучению популярного русского языка увеличивается. Поэтому темой нашего научного исследования явилась лексика русского языка, в частности, полисемии, которая необходима не только в целях пополнения словарного запаса учащихся, но и углубляет культуру речи. При изучении полисемии происходит совершенствование русского языка в плане грамматики и стилистики в зависимости от ситуации и контекста профессиональной речи. Поэтому объектом данного исследования стала методика изучения лексики, а предметом стал процесс усвоения полисемии учащимися средних классов.*

***Ключевые слова:** полисемия, семантика, лексика, анализ, методология, эксперимент, система, преподавание русского языка, Казахстан*

Введение. Лексическая полисемия может быть определена как «способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности», такое толкование понятия дает нам Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС, 1990:382). Проблемы многозначности, в частности, лексической, были предметом описания в учебной, научной и справочной литературе.

Cite this article as: Muratova B.A. **Teaching polysemic vocabulary to students at the russian language lessons.** *Statistics, accounting and audit.* 2022, 4(87), 61-71. DOI: <https://www.doi.org/10.51579/1563-2415.2022-4.06>



Как считают исследователи, связь между явлениями действительности может по-разному отражаться в разных языках, поэтому семантическая структура иноязычных слов, выступающих в основных значениях лексическими эквивалентами русских слов, в целом нередко значительно отличается от семантической структуры русских лексем (Шмелев, 1977 : 90-91). Как представляется все же достаточно естественной с точки зрения носителей этого другого языка, в иных же случаях она кажется вообще немотивированной. Д. Н. Шмелев и приводит в пример два омонима: раствор (угол., отверстие...) , (жидкость...), (смесь...) (Шмелев, 1977 : 77-78). Например, латинское слово *basis* послужило источником английского *base*, будучи вторично заимствовано через итальянский язык, дало омоним со значением *deep sounding (voice)*. (Кузнецова, 1989: 23). Разграничение явлений многозначности и омонимии представляется важным и теоретически, и для лексикографической практики (Шмелев, 1977: 80). Следует отметить, что полисемия характерна для различных частей речи, так на примере значения цветowych прилагательных отражают национально специфичную психологию восприятия цвета, а также своеобразные для каждого народа символические осмысления того или иного цвета. И действительно, в разных языках отражается разное восприятие цвета, хотя физическая природа цвета одинакова. Это проявляется не только в разном наборе цветообозначений в разных языках, но и в разной семантической структуре эквивалентных слов, например, английского *red* и русского *красный*, национального (казахского) (*кызыл-красный*).

Обзор литературы. Обзор лингвистической литературы показывает, что проблема цветообозначений широко изучается психологами, психолингвистами, специалистами по лексической семантике и когнитологии. Установлено, что и само понятие «цвет», и «имена цветов» не универсальны. А. Вежбицкая пишет: «Цветовое восприятие является одним для всех групп людей. Но языковая концептуализация различная в разных культурах...» (Вежбицкая, 1996 : 238). Более того, эта исследовательница считает, что «цветовых универсалий не может быть, так как категория «цвет» как таковая не универсальна» (Вежбицкая, 1996 : 232).

В своей диссертационной работе, посвященной стилистическим средствам в русском языке, М. А. Южанникова отграничивает двусмысленность от таких смежных явлений, как неопределенность, омонимия, полисемия, синкретизм» (Южанникова, 2015). Примечательно, что анализируемые зарубежными исследователями типы или виды многозначности рассматриваются Южанниковой как «механизмы порождения двусмысленности». Так, А. И. Ольховская использует понятие многозначность наряду с омонимией и семантической деривацией, рассматривавших эту лексему с точки зрения теории и практики перевода (Ольховская, 2013). Н. К. Гарбовский говорит о межъязыковой асимметрии, которую он понимает как явление, при котором слова пишутся схожим или одинаковым образом в нескольких языках, но совершенно различны по своему лексическому значению (Гарбовский, 2007: 544). Такое явление вызывает путаницу и приводит к неверной интерпретации. Эти слова известны как «ложные друзья переводчика». В. В. Алимов использует термин многозначность, который является прямым терминологическим соответствием понятию *ambiguity* (Алимов, В. В. 2003:134). Исследователь определяет многозначность как способность одного и того же слова приобретать разные семантические свойства внутри предложения и сохранять эти семантические свойства вне данного контекста. Очевидно, Е. В. Наумова придерживается подобной точки зрения (Наумова, ВЕСТНИК СВФУ, 2021:103).

Явление полисемии представлено в зарубежных трудах как disambiguation касательно данного понятия и его разновидностей с примерами возникновения данного языкового явления в речи.

Постановка проблемы. Учеными предлагается обозначать второстепенные члены предложения (attachment ambiguity) как многозначность синтаксического управления. При таком виде многозначности нарушается синтаксическая структура фразы/предложения, в результате чего фраза/предложение становится двусмысленным. Исходя из приведенных классификаций, можно сделать вывод, что нередко различные виды многозначности сочетаются друг с другом и создают тот самый эффект полисемии и неоднозначности. Таким образом, возможны случаи, в которых лексическая многозначность функционирует не обособленно, а, напротив, может быть вызвана другими видами многозначности.

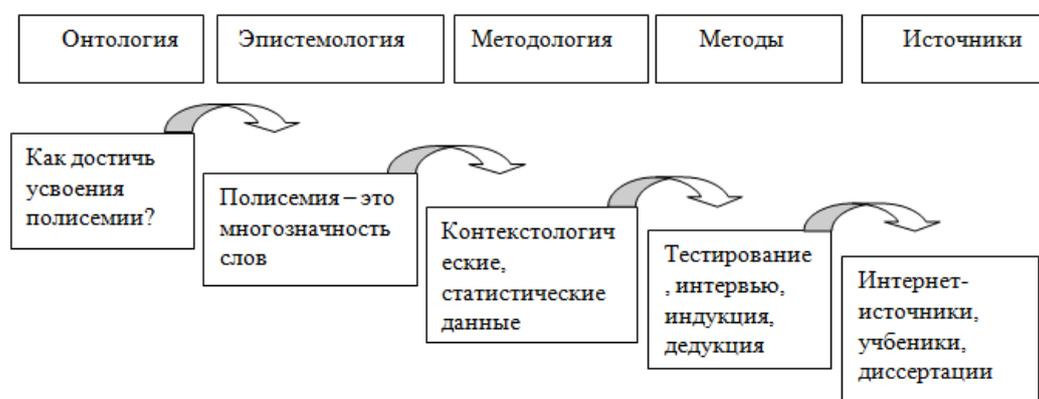


Рисунок 1 - Иерархия исследования

При освоении многозначных прилагательных и глаголов вырастает необходимость ознакомить детей с переносным значением слов, вместе с тем выяснить принципы переноса. Например, как говорят об обычных часах, указывающих на время? Спешат или уходят ли такие часы от нас куда-нибудь? К примеру при переносном значении у прилагательных: 1.Холодный (...) взгляд 2.Холодная (...) голова 3.Холодный (...) вечер 4.Холодный (...) суп 5.Холодные (...) страны 6.Холодное (...) пальто. Ошибки в употреблении многозначных слов появляются в результате их неправильного сочетания с другими словами и в допущении двойственного прочтения слова, что придает фразе двусмысленность. Например, комичным двусмысленным в результате пренебрежения многозначности становится следующее высказывание: «Я родился в нормальной семье». Следовало бы вместо слова «нормальный» вставить здесь слова обыкновенный, рядовой, обычный. (метели проплясали), (хлеба краюшка - луна).

Методология. Для сравнения методологий нами были использованы учебники русского языка для казахских школ (Саметова, Исмагулова, 2017) и для русских школ (Сабитова, Склярченко, 2017).

Подробно описать ход эксперимента. Когда он проводился? Описать три школы. Сколько учеников в каждой школе и в целом приняли участие в эксперименте?

Какой метод опроса применялся, анкетный или другой?

Какие вопросы задавались?

При эксперименте было определено 3 класса (5, 6, 7 классы казахских школ) и три методики с индуктивными и дедуктивными вариантами. По своей природе



индуктивный метод позволяет быть более гибким и поддается исследованию, особенно в начале. Дедуктивный метод более закрыт по своей природе и больше ориентирован на подтверждение гипотез или доказательство.

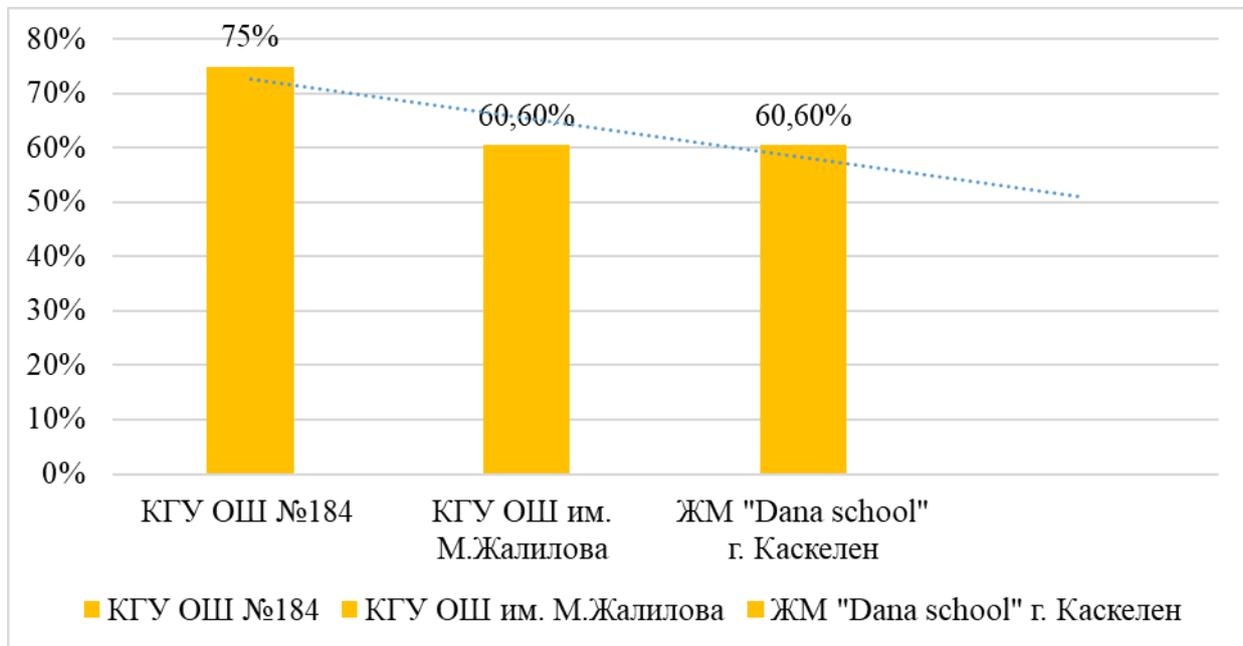


Рисунок 2 - Сравнение 3-х школ по усвоению полисемии (Ош184-образовательная городская школа №184, ОШ им.Жалилова- пригородная образовательная школа им .Жалилова, ЖМ Dana school г.Каскелен - частная школа)

Выявлено, что в школах, находящихся в городе, процент усвоения полисемии значительно отличается от школ в сельской местности, так как в сельских школах не дается достаточных знаний по полисемии.

Анализ и сравнение данных после проведенного тестирования ,представленных на рисунке 1, показал, что у учащихся 3-х школ преобладает средний уровень знаний по теме "Многозначные слова" (в среднем 65%). Школьники с данным уровнем знаний могут назвать до 4-5 многозначных слов;

Результаты. Итак, мы выделили критерии и показатели уровня знаний учащихся 3-х школ по теме "Многозначные слова", подобрали задания диагностики к ним в рамках исследуемого возраста и провели диагностическое исследование, что отразилось в табличном материале.



Таблица - Критерии и уровни освоения многозначных слов констатирующего и контрольного этапа эксперимента на основе разработанной нами таблицы

Критерии	Уровни (Дескрипторы)		
	Высокий	Средний	Низкий
Знание многозначных слов и их значений	Знание более пяти многозначных слов, а также всех значений предложенных многозначных слов оценивается в 4 балла	Знание 3-5 собственных слов и значений двух предложенных многозначных слов оцениваются в 4 балла	Минимальные знания многозначных слов и их значений оцениваются в 3 балла
Уточнение лексических значений многозначного слова	Уточнение всех лексических значений многозначного слова и омонима, а также их правильное разграничение оценивается в 2 балла	Уточнение 3-4 лексических значений многозначного слова и омонима, а также правильное их разграничение оценивается в 1 балл	Минимальное количество уточнений лексических значений многозначного слова и омонима оценивается в 0-1 балл
Точность использования многозначного слова	Точное использование многозначных слов в 3-4 предложениях оценивается в 2 балла	Точное использование многозначного слова в 2 предложениях оценивается в 1 балл	Минимальное количество точно использованных многозначных слов оценивается в 0-1 балл
Определение прямого и переносного значения слова	Правильное определение всех слов в прямом и переносном значении оценивается в 2 балла	Правильное определение 5-7 слов в прямом и переносном значении оценивается в 1 балл	Правильное определение минимального количества слов оценивается в 0-1 балла
Общий балл	9-10 баллов	7-8 баллов	4-6 баллов

Исходя из данной таблицы, в ходе констатирующего и контрольного эксперимента, мы провели тестирование, состоящее из 10 вопросов. В данной таблице указаны критерии и дескрипторы к заданиям. Объем сведений на уроках о многозначных словах был в основном одинаковый.

В процессе исследования мы решили провести интервью (опрос) среди учащихся 5,6,7 классов на знание темы полисемия. (Как проводились интервью, какой продолжительности каждое: на уроке русского языка за 45 минут в виде анкет(экспресс-опрос)) С помощью интервью было достигнуто понимание темы, вопроса и проблемы с индивидуальной точки зрения. А также выявлены вопросы,



которые вызывают затруднения у учащихся. Ответы засчитывались за приблизительно правильные ответы учащихся. В ходе По результатам интервью были показаны следующие результаты:

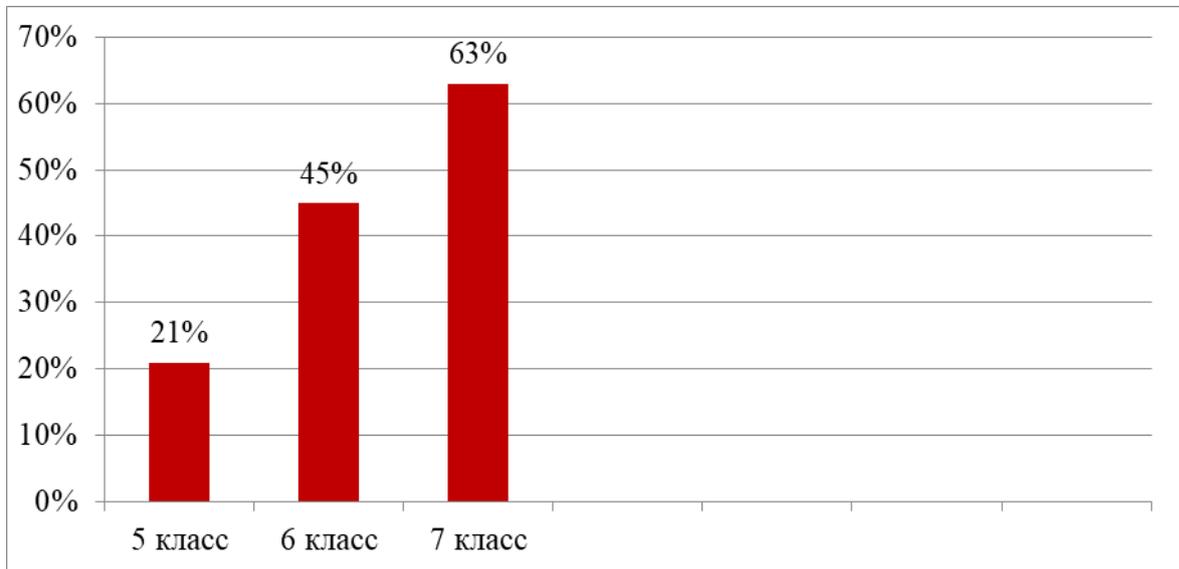


Рисунок 3 - Анализ результатов интервью 5,6,7 классов

В ходе проведения интервью учащиеся 7 классов показали результаты лучше, чем 5,6 классы, так как у 7-х классов более богатый словарный запас многозначных слов. В дальнейшем упражнения были составлены, опираясь на данные результаты интервью. В результате было выявлено, что вопрос, на который учащиеся затруднялись ответить: «В чем отличие омонимов и многозначных слов?».

Поэтому мы на каждом уроке останавливались именно на этом вопросе. Для каждого класса были отобраны соответствующие программе языковые материалы и по мере увеличения возраста сложность задания увеличивалась.

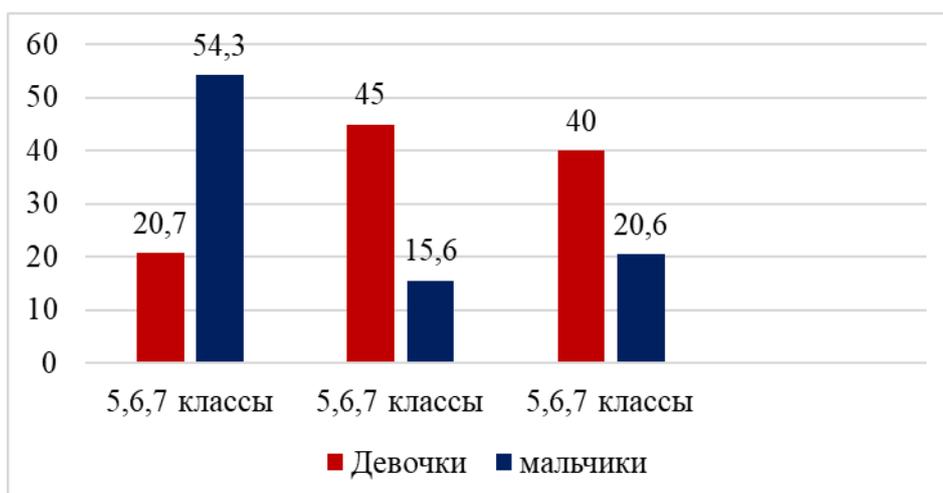


Рисунок 4 - Гендерный анализ усвоения полисемии в 5,6,7 классах



В ходе исследования уровня усвоения многозначности слов, среди мальчиков и девочек 5,6,7 классов, мы выявили разницу. По результатам проведенного эксперимента, было выявлено, что смышленнее оказались мальчики, разница показателей 11,5%, т.е. мальчики более увлеченно работали со справочниками многозначных слов, впоследствии задания были выполнены успешнее. Если говорить о возрастном различии, то, как показала практика, учащиеся 7 классов были активнее и находчивее, нежели учащиеся 5-6 классов, так как 7-ой класс имеет хороший словарный запас.

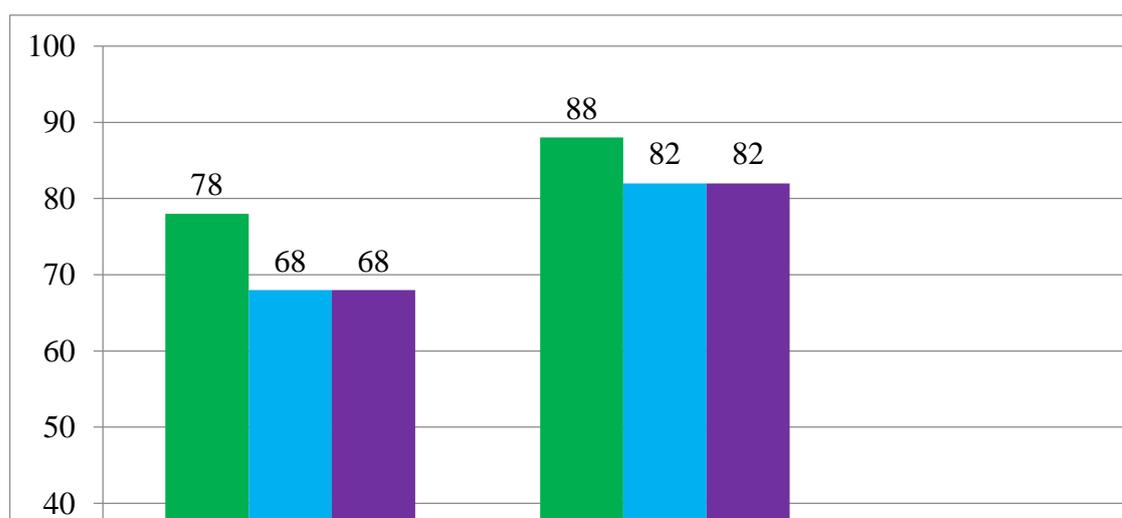


Рисунок 5 - Соотношение уровня знаний учащихся по теме "многозначные слова" на начало и завершение опытно-экспериментальной работы. Из диаграммы видно, что с процессом проведения эксперимента усвояемость полисемии возросла. И, очевидно, методика преподавания полисемии в одной школе преобладает над другими (ОШ 184 городская выше по уровню преподавания, чем в частной школе KM Dana school и пригородной ОШ им. Жалилова).

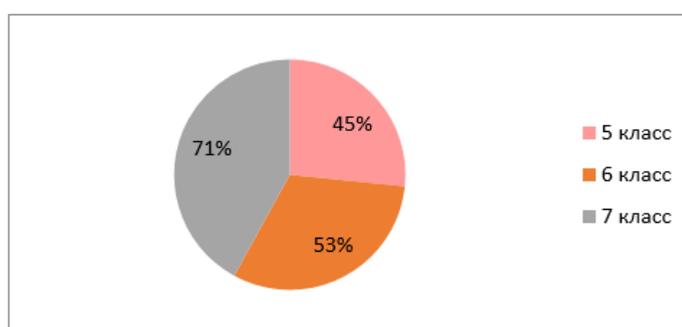


Рисунок 6 - Процентное соотношение ответов учащихся 5,6,7 классов в ходе проведения интервью контрольного эксперимента

Обсуждение. Выявлено, что и в начале эксперимента, и в конце активность в усвоении многозначности возрастает по мере перехода из класса в класс т.е. повышается словарный запас и выразительность речи.

Исходя из данного анализа, можно констатировать ~~о том~~, что раздел Лексикологии –полисемия является до сих пор до конца неизученной темой, отсюда различия во мнениях ученых России и зарубежных ученых. Поэтому тема исследования актуальна,



и мы сделали шаг для апробации данной темы среди учащихся общеобразовательных школ, а также была выявлена более эффективная методика преподавания при усовершенствовании усвоения полисемии - это методика индуктивного преподавания.

Заключение. Таким образом, на основе исследований типы значений многозначных слов представлены результаты в виде следующей таблицы:

Типология значения многозначного слова	
Признак ограничения	
Зависимость от контекста:	
Основное	Неосновное
Синтагматические Особенности реализации:	
Свободное	Связанное
Наличие в значениях внутренней семантической двуплановости:	
Прямое	Переносное
Наличие или отсутствие дополнительных смыслов:	
Нейтральное	Стилистически-маркированное

Такая типология не всегда преподается в школах, т.к. для младших классов такая дифференциация вызывает трудности усвоения. Как уже отмечалась, выявлены трудности при разграничении полисемии от омонимии и одной из задач учителя (метод с учителем признан более плодотворным) является помочь учащемуся отличать многозначное слово от омонима. У многозначного слова между его значениями можно выделить общий семантический признак, а у омонимов такого общего признака нет. Данное исследование является попыткой усовершенствования преподавания полисемии в школах. Исходя из вышесказанного исследования в области лексики русского языка, в частности полисемии, выявлено, что проблема изучения полисемии является актуальной и нуждается в дальнейших научных исследованиях.

Список литературы:

1. Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1990 -383с.
2. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика.– .: Просвещение, 1977-90-91 .
3. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика.– М.: Просвещение, 1977-77-78.
4. Кузнецова Э. В. Лексикология русского языка: Учеб. пособие для филологических фак. ун-тов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1989-23, 216
5. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика – М.: Просвещение, 1977 -80.



6. Вербицкая М.В. Русский язык проблемы многозначности в цветodelении русский язык, – М.: Высшая школа, 1996- 238.

8 Южанникова М. А. Феномен двусмысленности как основание стилистических приемов в современном русском языке : диссертация на соискание ученой степени / М. А. Южанникова. – 2015.

9.Ольховская, А. И. Лексическая многозначность в общелингвистическом и лексикографическом рассмотрении: диссертация на соискание ученой степени / А. И. Ольховская. – 2013.

10. Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – Москва : Издательство Московского университета, 2007 – 544 с.

11. Алимов, В. В. Специальный перевод и лингвистическая интерференция / В. В. Алимов. – Москва, 2003– 134 с.

12. Наумова Е. В. Термин «многозначность» и ее виды в отечественной и зарубежной лингвистике. ВЕСТНИК СВФУ, № 6 (86) 2021- 103.

13. Gleich, B., Creighton, O., Kof, L. (2010). Ambiguity Detection: Towards a Tool Explaining Ambiguity Sources. In: Wieringa, R., Persson, A. (eds) Requirements Engineering: Foundation for Software Quality. REFSQ 2010. Lecture Notes in Computer Science, vol 6182. Springer, Berlin, Heidelberg. https://doi.org/10.1007/978-3-642-14192-8_20

15. Wasow, T. The Puzzle of Ambiguity / T. Wasow, A. Perfors, D. Beaver D. – 2005.

16. Anjali, M. K. Ambiguities in Natural Language Processing / M. K. Anjali, Anto P. Babu // International Journal of Innovative Research in Computer and Communication Engineering, 2014.

17.Саметова Ф., Исмагулова Б. Русский язык для казахских школ. -Алматы , 2017.

18.Сабитова З., Скляренко К. Русский язык. -Алматы: Мектеп, 2017.

Spisok ispolzovannoi literatury:

1.Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar.-M .:Sovetskaya entsiklopediya,1990 -383s.
2.Shmelev D.N. Sovremennyi russkii yazyk. Leksika. – М.: Prosveshchenie, 1977-90-91
3. Shmelev D.N. Sovremennyi russkii yazyk. Leksika . – М.: Prosveshchenie ,1977 - 77-78.

4.Kuznetsova E. V. Leksikologiya russkogo yazyka: Ucheb. posobie dlya filologicheskikh. fak. un-tov. – 2-e izd., ispr. i dop. – М.: Vysshaya shkola, 1989 – 23, 216 .

5. Shmelev D.N. Sovremennyi russkii yazyk. Leksika – М.: Prosveshchenie,1977 -80.

6. Verbitskaya M.V. Russkii yazyk problemy mnogoznachnosti v tsvetodelenii russkii yazyk, – М.: Vysshaya shkola, 1996- 238..

8 Yuzhannikova М. А. Fenomen dvusmyslennosti kak osnovanie stilisticheskikh priemov v sovremennom russkom yazyke : dissertatsiya na soiskanie uchenoi stepeni / М. А. Yuzhannikova. – 2015.

9.Olkhovskaya, А. I. Leksicheskaya mnogoznachnost v obshchelingvisticheskom i leksikograficheskom rassmotrenii : dissertatsiya na soiskanie uchenoi stepeni / А. I. Olkhovskaya. – 2013.

10. Garbovskii, N. K. Teoriya perevoda / N. K. Garbovskii. – Moskva : Izdatelstvo Moskovskogo universiteta, 2007 – 544 s.

11. Alimov, V. V. Spetsialnyi perevod i lingvisticheskaya interferentsiya / V. V. Alimov. – Moskva, 2003– 134 s.

12. Naumova E. V. Termin «mnogoznachnost» i ee vidy v otechestvennoi i zarubezhnoi lingvistike. VESTNIK SVFU, № 6 (86) 2021- 103.



13. Gleich, B., Creighton, O., Kof, L. (2010). Ambiguity Detection: Towards a Tool Explain-ing Ambiguity Sources. In: Wieringa, R., Persson, A. (eds) Requirements Engineering: Foundation for Software Quality. REFSQ 2010. Lecture Notes in Computer Science, vol 6182. Springer, Berlin, Heidelberg. https://doi.org/10.1007/978-3-642-14192-8_20
15. Wasow, T. The Puzzle of Ambiguity / T. Wasow, A. Perfors, D. Beaver D. – 2005.
16. Anjali, M. K. Ambiguities in Natural Language Processing / M. K. Anjali, Anto P. Babu // International Journal of Innovative Research in Computer and Communication Engineer-ing, 2014.
17. Sametova F., Ismagulova B. Russkii yazyk dlya kazakhskikh shkol. -Almaty , 2017.
18. Sabitova Z., Sklyarenko K. Russkii yazyk. -Almaty: Mektep, 2017.

ОРЫС ТІЛ САБАҒЫНДА СТУДЕНТТЕРГЕ ПОЛИСЕМИЯЛЫҚ СӨЗДІК ОҚЫТУ

Мұратова Б.А.

Еуразия технологиялық университеті, Алматы, Қазақстан

***Аңдатпа.** Қазақстанда гуманитарлық ғылымдар дамуының қазіргі кезеңінде орыс тілі қазақ тілінен кейінгі екінші тіл ретінде ерекше орын алады. 1997 жылға дейін посткеңестік Қазақстанда орыс тілі мемлекеттік тіл болды. 1997 жылдан кейін Қазақстан Республикасындағы орыс тілі ұлтаралық қатынас тілі мәртебесіне ие болды. Қазіргі таңда өскелең ұрпақтың орыс тілін кәсіби негізде үйренуге деген назарын арттыру үрдісі байқалады. Көпұлтты Қазақстанда орыс тілі халықаралық елдермен ынтымақтастықтың әлемдік жүйесіне ену құралы болып табылады. Қазақстанның барлық жалпы білім беретін мектептерінде орыс тілін шет тілі ретінде оқыту міндетті болып табылады. Танымал орыс тілін үйренуге деген қызығушылық артып келеді. Сондықтан ғылыми зерттеу жұмысымыздың тақырыбы орыс тілінің лексикасы, атап айтқанда, оқушылардың сөздік қорын толықтырып қана қоймай, сөйлеу мәдениетін тереңдетуге қажетті көп мағыналылық болды. Полисемияны оқығанда орыс тілі грамматика және стиль жағынан жағдайға және кәсіби сөйлеу мәнмәтініне байланысты жетілдіріледі. Сондықтан бұл зерттеудің объектісі лексиканы зерттеу әдістемесі, ал пәні орта мектеп оқушыларының көп мағыналылықты меңгеру процесі болды.*

***Түйін сөздер:** көп мағыналылық, семантика, лексика, талдау, әдістеме, эксперимент, жүйе, орыс тілін оқыту, Қазақстан*

TEACHING POLYSEMIC VOCABULARY TO STUDENTS AT THE RUSSIAN LANGUAGE LESSONS

Muratova B.A.

Eurasian Technological University, Almaty, Kazakhstan



Summary: At the present stage of the development of the humanities in Kazakhstan, a special place occupies the Russian language as the second language after Kazakh. Until 1997, the Russian language was the state language in the territory of post -Soviet Kazakhstan. the Russian language acquired the status of the language of interethnic communication. The tendency is present at the present time. Strengthening the attention of the young generation to learn the Russian language on a professional basis. In multinational Kazakhstan, the Russian language is a means of entering the world cooperation with international countries. All public educational schools in Kazakhstan, teaching the Russian language as a foreign language is mandatory. The exposition of interest in learning the popular Russian language is increasing. Therefore, the theme of our scientific research was the vocabulary of the Russian language, in particular polysemia, which is not only to replenish the vocabulary of students, but also deepens the culture of speech when studying polysemia The Russian language is improved in terms of grammar and style of the Russian language, depending on the situation and context of professional speech .. therefore, the object of study was the methodology for studying vocabulary and the process of mastering polysemia was the subject. students of middle classes

Key words: polysemy, semantics, vocabulary, analysis, methodology, experiment, system, Russian language teaching, Kazakhstan

Авторлар туралы ақпарат:

Мұратова Б.А. - ф.ғ.к., Еуразиялық технологиялық университетінің орыс тілі кафедрасының доценті, 050000, Төле би көшесі 109, Алматы, Қазақстан, e-mail: muratova_bajan@mail.ru

Сведения об авторах:

Муратова Б.А. - к.ф.н., доцент кафедры русского языка Евразийский технологический университет, 050000, ул.Төле би 109, Алматы, Казахстан, e-mail: muratova_bajan@mail.ru

Information about authors:

Muratova B.A. - Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of the Russian Language, Eurasian Technological University, 050000, Tole bi street 109, Almaty, Kazakhstan, e-mail: muratova_bajan@mail.ru